

1. Juridisk svenska: ord och uttryck

pacta sunt servanda

”En grundläggande princip inom avtalsrätten är den så kallade ’pacta sunt servanda’-regeln, vilket är latin för ”avtal ska hållas”. Principen innebär att avtal är juridiskt bindande för parterna som har ingått det.”

(Lawline, <<http://lawline.se>>)

culpös – vårdslös

”Blir man ersättningsskyldig om man varit culpös?”

(Lawline, <<http://lawline.se>>)



straff – (övrig) påföljd

”Med påföljd för brott förstås i denna balk straffen böter och fängelse samt villkorlig dom, skyddstillsyn och överlämnande till särskild vård. Lag (1988:942).”

(Brottsbalk, SFS 1962:700, 1 kap., 3 §)

förfalla – ska betalas

Skriv inte **förfalla** (”När något *förfaller till betalning*”) utan skriv hellre ”När något (*senast*) ska betalas”

(Svarta listan, 2004, s. 8)



2. Juridisk svenska: grammatik

”I alla officiella texter från Regeringskansliet som offentliggörs fr.o.m. riksmötets öppnande den 18 september 2007 bör man skriva *ska* i stället för *skall*.”

(Språktidningen, <<http://spraktidningen.se>>)

”Ansvar för tjänstefel uppstod enligt straffbestämmelsens ursprungliga lydelse endast när en gärningsman hade åsidosatt vad som till följd av lag eller annan författning gällde för myndighetsutövningen. Numera gäller att en gärningsman gör sig skyldig till tjänstefel när *hen* åsidosätter vad som gäller för uppgiften.”

(Dom från hovrätten för Övre Norrland, december 2012)

”Med hänsyn till rättens skyldighet att i mål som detta se till att frågor av betydelse för avgörandet är tillbörligt utredda har jag ansett mig | vid bedömningen av om Överförmyndarförvaltningen uttömt möjligheterna att finna en förvaltare | böra beakta den angivna skrivelsen och därvid inte kunnat underlåta att ta viss, | om än begränsad, | hänsyn till den.”

(Särskilt yttrande i ett beslut från Högsta Domstolen, november 2012)

”Skriv korta meningar och undvik invecklade satsbyggnader”

(Domstolsverkets handböcker, <<http://www.dvhandbok.domstol.se>>)

3. Juridisk svenska: stil/stilar

- Försiktigt språkbruk
- Konservativt språkbruk
- Övertygande språkbruk

”Kläderna ska signalera min kunskap och expertis. Mina klienter förväntar sig att jag ska se ut som en advokat, inte bara agera som en.”

(advokat Elisabeth Massi Fritz, <<http://rodeo.net>>)



”Juridik är ett spel och ibland även ett skådespel [...] och juridisk svenska är ett språkspel.”

(professor Mårten Schultz)

4. Juridisk svenska: Nytt! Glädje? Besvär!

”En Lagklok bör ej allenast förstå andras skriffter, utan ock måste [han] sielf kunna tala och skrifwa med beskied, efftertryck och behag [...]”

(professor David Nehrman,
Inledning Til Then Swenska Iurisprudentiam Civilem [...] 1729, 34 §)

”Språket i offentlig verksamhet ska vara vårdat, enkelt och begripligt.”

(Språklag, SFS 2009:800, 11 §)

”Klarspråk är myndighetstexter skrivna på ett vårdat, enkelt och begripligt språk. Det handlar ytterst om demokrati: att alla ska ha tillgång till och rätt att förstå vad som står i texter som skrivs av myndigheterna.”

(Språkrådet, <www.sprakochfolkminnen.se>)



(Klarspråk lönar sig, 2006, s. 7)